

爱新觉罗氏三代满学论集



恒煦（金光平）

启琮（金麓滢） 著

乌拉熙春

远方出版社

爱新觉罗氏三代满学论集

远方

2.1

3

爱新觉罗氏三代满学论集

恒煦(金光平)

启琮(金麓滢) 著

乌拉熙春

远 方 出 版 社

爱新觉罗氏三代满学论集

金光平 金启琮 乌拉熙春 著

*

远方出版社出版发行
(呼和浩特市新华大街 47 号)

北京医科大学印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/16 印张: 27.75 字数: 700 千 插页 6:

1996 年 8 月第 1 版 1996 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—2000 册

ISBN7-80595-148-9/Z·15

定价: 60.00 元



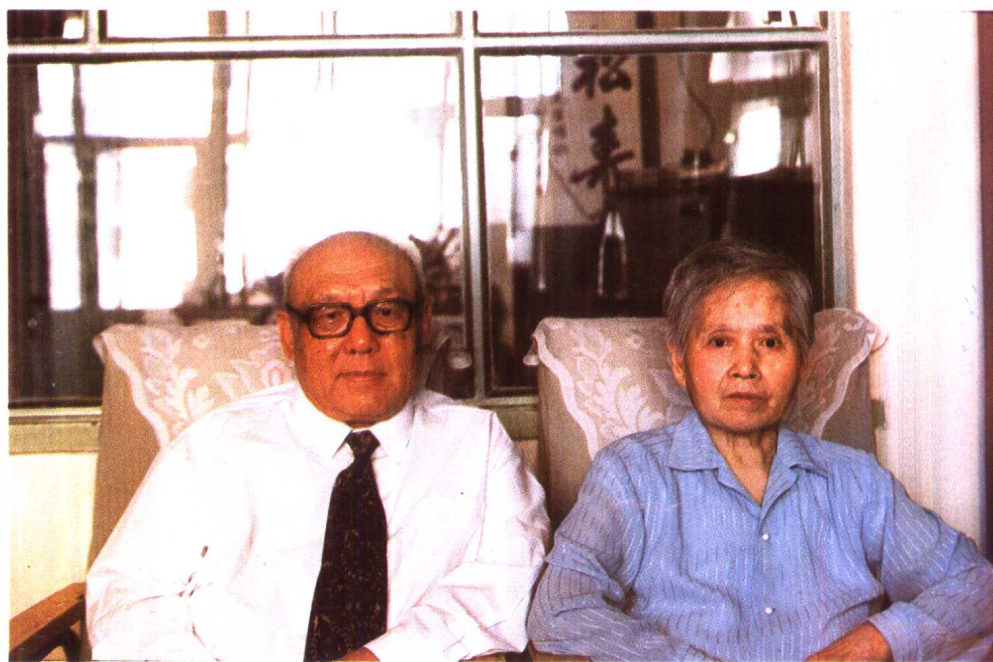
爱新觉罗恒煦(金光平)先生遗像



恒煦(金光平)先生与赵禹特夫人遗像



爱新觉罗启琮近影



啟琮与夫人白青云合影



爱新觉罗乌拉熙春近影



乌拉熙春与额駙吉本道雅合影

前 言

爱新觉罗家族，文风昌盛，书法、艺苑更脍炙人口，为当世所周知。而其中乾隆帝第五子荣纯亲王永琪一系，除书、画外，更以文学、史学、语言学擅长，家学相承，始终不断，直到现代。而所研究之内容，又皆以满学为中心，既精且专，乃学术界不可多得之成果。概荣邸后裔既承其祖上永琪（荣纯亲王）、绵億（荣恪郡王）、奕绘（多罗贝勒）及西林春（多罗贝勒福晋）之满汉文学、语言学、书法、画法、算法外，又承母系先人鄂尔泰、鄂昌、福勒洪阿、和瑛、璧昌、锡珍、法良之诗文撰述才华，兼有戚畹家车登巴咱尔、德木齐扎布、富察敦崇等之语言、文学影响，因之满蒙汉兼通，擅长多科，此诚不易之事也。因思将其代表作，汇为一集，不但可明其家传之脉络，更可阐明其学术之源流。且于我国学术史及未来满学史之研究，亦大有裨益，于是集议共编此集。

爱新觉罗氏三代者，荣亲王六世孙恒煦（金光平）、恒煦之子启琮，启琮之女乌拉熙春也。

恒煦先生，字纪鹏，一字光平；后以字行。幼年即受业满文于舅氏松贤，松贤姓辉发那拉氏，著有《祖国渊源录》（实最早之满汉词典），善考订，举凡清初诸部及诸人名，皆能道其含义，功底甚深。恒煦先生受其真传，勤为揣摩，并传之子孙。又撰《家史大事年表》，以明学术传承。青年时代，入值禁中，其后又值班于天津张园行在，暇时喜与同值硕学谈论经史。时杨鍾羲方著《雪桥诗话》，王国维著《人间词话》，每就恒煦先生访问荣邸遗事及学术掌故。又与郑孝胥、罗振玉、温肃、乐叔和等探讨书法、画法，深为诸遗老所推重。戊辰、己巳间，两陵被盗，奉命前往勘察，兴亡禾黍、感慨至深，因作《东西陵日记》。并就《家史大事年表》扩之为《荣府家乘》，以为子孙借鉴。于是归京家居，精研满语，并溯源而治女真语文。时女真文国内仅有罗福成、王静如诸氏解释碑文之研究。恒煦先生乃从字形、字音、字义推而至于女真语法、字形变迁。又以契丹大小字证女真大小字，所论皆精辟。成为划时代的女真学研究成果。先生不求闻达，置成果于书笥中数十年之久。唯以传其子启琮先生。

启琮先生，字麓滢，初以字行，解放后始用宗谱中名。自幼喜文、史，尝入北京大学国文学系。时文学院院长为周作人，系主任为沈启无。旋留日，入东京帝国大学文学部东洋史学科，教授和田清、山本达郎、三上次男、榎一雄甚相器重，

专治女真满族史，以国际研究动向，补家承业务之不足。在学中即译三上次男《金代女真研究》为中文。归国后历任内蒙古大学教授、辽宁民族研究所所长。对满学及满蒙关系钻研既深，为面益广。女真学研究则继承父志，除助恒煦先生完成《女真语言文字研究》外，继又出版《女真文辞典》、《满族的历史与生活——三家子满族屯调查报告》、《北京郊区的满族》，并将女真学、满学传之次女乌拉熙春。

乌拉熙春女士，承祖、父之教，自幼即钻研女真学及满学。恒煦先生之学，启琮先生多继承其史学、文学兼及语言学；女士则专继承语言学兼及史学、文学。侧重点有所不同，而家传之学得以传承而宏大之；三代钻研，三学并重，各有侧重，而三学并传于后世矣。

女士著有《满语语法》、《满语读本》、《满族古神话》、《满洲语语音研究》，其钻研之深，成书之早且多，可谓青出于蓝。盖恒煦先生生值清末民初动乱之际；启琮先生又值抗日战争、解放战争及建国后运动频仍之年，皆少有安闲治理学问之时间及条件。而女士生当建国之后、入大学又在“文革”之后，此诚天假之惠，所谓“力田不如逢年”也，逢年而且力田不辍，宜其成果之丰硕矣。

然爱新觉罗氏三代传承，全仗恒煦先生倡导之力，家学方为之昌盛。因将爱新觉罗氏三代有代表性之单篇著作编为一集，值恒煦先生逝世三十周年即将到来之际，谨以此纪念恒煦先生满学之业绩。书成，日本满学家神田信夫教授又为本书作序，特在此表示衷心的感谢。

爱新觉罗氏三代满学论集编辑小组

1995年3月25日

序

爱新觉罗氏原以武功兴起于十六七世纪之交，继建清朝，统一中国。然而，以后清朝的历代皇帝，自康熙、乾隆以降多爱好文化，宗室、觉罗中喜好文史者，更不乏人。时至今日，爱新觉罗氏一族在文学、艺术界人才辈出，已为众所周知。其中乾隆帝第五子荣亲王永琪后裔，更为其中之佼佼者。

金启琮教授为荣亲王七世孙，荣亲王家昔自奕绘、顾太清以下，代代有学者、文人，以致其家系颇有书香门第之望。教授幼年承其尊君光平先生庭训。光平先生为女真学之泰斗，在中国学术界颇有声望。

教授青年曾负笈东瀛，入东京帝国大学文学部之东洋史学科学习。而那时，我正在东大研究院，因此有同在一个研究室的机会。教授既为名门出身，品学兼优，入学之后，即与我相处亲切。当时我正在研究清朝史，以满洲八旗为研究课题，常共研讨，教学相长，获益实多，每恨相识之晚。因此，奠定了尔后半个世纪情谊的基础。

教授回国后，因时局关系，音信杳然。在我的记忆中，于1977年左右，忽接教授来函，始知方执教内蒙古大学。知教授健在，既安心又喜悦。1980年6月，我初次得到访华的机会，教授自呼和浩特来北京，一夕访我于所居宾馆。那一次的相会，欣喜、激动，终生难忘。其后，我几乎每年访华，每次都与教授相会。1983年教授赴美国讲学，归途顺路又到东京看我。是以近年以来，得温故旧之交。

1982年，教授改任辽宁省民族研究所所长，1988年离休回故乡北京，专门从事著作。教授实为现在中国女真学满学研究的第一人。著有《女真语言文字研究》（与其尊人合作，1980年文物出版社）、《满族的历史与生活——三家子屯调查报告》（1981年黑龙江人民出版社）、《女真文辞典》（1984年、文物出版社）、中译日本三上次男《金代女真研究》（1984年黑龙江人民出版社）、《北京郊区的满族》（1989年、内蒙古大学出版社）、《京旗的满族》（1988.3—1991.1《满族研究》连载）、《漠南集》（1991年、内蒙古大学出版社）、《沈水集》（1992年、内蒙古大学出版社）等书。其中《满族的历史与生活》并由乔万尼·斯塔里教授译成德文，1984年于汉堡出版。

启琮教授的女儿乌拉熙春女史，自幼受祖父、父亲传授，继承家学，致力于满洲语言的学习与研究，现为满洲语言学博士，著有《满语语法》、《满语读本》、

《满族古神话》三种有关满语文的著作（均为内蒙古人民出版社出版）；此三书于1988年和1989年又为北九州大学德野伊敕教授译成日文，于北九州中国书店出版。1992年在日本又出版了她的博士论文《满洲语语音研究》（京都、玄文社版），可以说连举优秀业绩，前途不可限量。

除上述著作外，现闻金光平先生、金启琮教授、乌拉熙春女史单篇论文又编辑成书，题名为《爱新觉罗氏三代满学论集》，即将付梓。这样一家三代专攻女真学满学的论文著作合集出版，实为前所未有之盛事。衷心为之祝贺，并愿教授今后身体更加健康与令爱共同继续研究，以取得更新的成就。

书成，教授求序于余；虽自以为不胜其任，然以半世纪以上之长年友谊，盛情难却，乃缕述往事以代序焉。

神田 信夫

1995年8月30日

目 录

一、爱新觉罗恒煦（金光平）先生遗著	(1)
1. 从契丹大小字到女真大小字	(2)
2. 女真语与满洲语、蒙古语、汉语、契丹语的关系	(8)
3. 女真进士题名碑译释	(23)
二、恒煦先生与其子启琮合著	(63)
4. 中国史上的女真人和女真语	(64)
5. 女真文字对史学的贡献	(70)
6. 女真制字方法论	(76)
7. 记荣府史的成书	(93)
三、爱新觉罗启琮著作	(99)
8. 女真文字研究概况	(100)
9. 女真文字和语言——对祖国文化融合发展的贡献	(109)
10. 大金得胜陀颂八百年祭——兼纪念女真文专家金光平	(111)
11. 金光平与女真学	(115)
12. 西安碑林发现的女真字文书	(121)
13. 永宁寺碑女真文译释	(140)
14. 论金代的女真文学	(163)
15. 韩国女真语文学的丰硕成果——金东昭教授《女真语、满语研究》读后	(177)
16. 北京的满族	(181)
17. 满族的姓名和籍贯	(184)
18. 满族的哈喇(hala)和冠姓	(186)
19. 爱新觉罗姓氏之谜	(205)
20. 满族文化史与家族——婚嫁、命名、丧葬之遗俗	(212)
21. 佛库伦考	(227)
22. 清初统治措施的成功全在满族肯于总结经验	(229)
23. 清代王公府属旗地——取租情况和清理始末	(232)
24. 荣王府与《红楼梦》	(237)
25. 师友高谊 满学佳话——忆《天游阁集》寻访记	(240)
四、启琮与其女乌拉熙春合著	(244)
26. 女真语与满语关系浅议	(245)
27. 满语助词初探	(251)
28. 满语 ombi 用法新探	(268)
29. 满族对戏剧的贡献	(276)
五、爱新觉罗乌拉熙春著作	(281)
30. 满语支语言中的过渡音	(282)

31. 满语支语言中的长短元音	(294)
32. 满语支语言中的松紧元音	(304)
33. 满语支语言中的送气清擦音	(312)
34. 满语元音的演变	(319)
35. 满语辅音的演变	(328)
36. 锡伯语和满洲书面语某些语音的比较	(336)
37. 满语动词的时体范畴	(344)
38. 荣亲王府的文化史	(359)
39. 满族的语言与文化	(370)
40. 满族的语言与文化之二	(377)
41. 从语言论证女真、满洲之族称	(381)
42. 从语言论证萨满一词之本义	(389)
43. 现代满语方言使用者的历史渊源	(397)
44. 满族语言文字的发展演变	(402)
45. 谈学习满族语言文字的意义	(414)
46. 满文诗《盛京赋·颂词》的艺术特色	(419)
47. 满族的舞蹈	(425)
48. 阿克敦的边塞诗	(430)

一、爱新觉罗恒煦(金光平)先生
遗 著

1. 从契丹大小字到女真大小字

女真原没有文字，及破辽获契丹、汉人，始通契丹。汉字^①。建国之后，对国内文移来往，对邻国交涉通讯，都是借用契丹文字^②。这种情形和满洲建国之初借用蒙古文字如出一辙。契丹语是蒙古系统的语言，女真语是通古斯系统的语言，所以女真人借用书写契丹语的契丹文字一定要通过翻译，自然是很不方便的。清太祖命额尔德尼·噶盖等制满洲文字时说：“汉人读汉文，凡习汉字与未习汉字者皆知。蒙古人读蒙古文，虽未习蒙古字者亦知之。今我国之语，必绎为蒙古语读之，则未习蒙古语者不能知也”^③。这就是清太祖命制满洲文字的动机。可以想象女真人用契丹字时当然也有这样的同感，因此金太祖才命完颜希尹和叶鲁制女真字^④。天辅三年（1119）八月，字书成，太祖命颁行之^⑤；后来熙宗也制女真字，于天眷元年（1138）正月颁行^⑥。希尹等所制，谓之女真大字，熙宗所制，谓之女真小字^⑦。天眷元年九月，诏百官诰命女真、契丹、汉人各用本字，渤海人同汉人^⑧。这是女真大字正式用在官方文件的开始。至熙宗皇统五年（1145）才有“初用御制小字”的记载^⑨。自此以后女真大字和女真小字并行使用，终金一代一直如此。在女真大、小字已经行使的时候，契丹文字并没有废止，也还同样行使着。直到章宗明昌二年（1191）十二月，才停止了契丹文字的使用，并且前此似乎女真文字与汉文尚不能直接对译，还要通过契丹文字为媒介^⑩。

女真大字与女真小字二者之间有什么区别，《金史》上并没有说明，关于大字的记载，《金史》上只说：“希尹乃依汉人楷字，因契丹字制度，合本国语，制女真字”^⑪。至于小字是什么形状，如何制法，根本就没有说明。现在传世的女真文字，有《华夷译语》中的女真馆来文、杂字^⑫，另外还有“宴台女真进士题名碑”，“得胜陀颂碑”，“朝鲜庆源郡女真国书碑”，“朝鲜北青郡女真国书摩崖”，海龙县半截山女真国书摩崖，“奥屯良弼饯饮碑”^⑬，“永宁寺碑阴女真国书”等八个石刻及女真文印侧文字等件^⑭，和《弇州山人四部稿》^⑮与《吾妻镜》^⑯所录女真文字，都与《女真译语》字体相同，也就是一般所谓女真小字。至于女真大字是什么

① 《金史》卷66，传。

② 《金史》卷73，完颜希尹传。

③ 《东华录》天命卷一，己亥二月。

④ 叶鲁同完颜希尹共同制字，见《金史》卷35“礼志”。

⑤ 《金史》卷2，太祖本纪。

⑥ 《金史》卷4，熙宗本纪。

⑦ 《金史》卷73，完颜希尹传。

⑧ 《金史》卷4，熙宗本纪。

⑨ 《金史》卷4，熙宗本纪。

⑩ 《金史》卷11，章宗本纪。

⑪ 《金史》卷73，完颜希尹传。

⑫ 明永乐初四夷馆编，《华夷译语》“女直馆来文、杂字”也简称《女真译语》。

⑬ 亦名“泰和题名残石”。

⑭ 有“移改达葛河谋克”印侧文字，“可陈山谋克”印侧文字等件。

⑮ 明刊《弇州山人四部稿》中《宛委余编》卷186载有女真文字，清四库本已削去。

⑯ 《吾妻镜》所载女真文字并非叠体，实与《女真译语》字体相同。